

ملاحظات لجنة الكيمياء المركزية المكونة من خبراء عرب بالرباط

تتلخص ملاحظات لجنة الكيمياء المؤلفة بتاريخ 27-1-64 للنظر في مصطلحات معجم الكيمياء فيما يلي :
I - ادخال بعض التعديلات على المصطلح العربي المقابل للمصطلح الفرنسي :

المقترح من قبل اللجنة

الوارد في المعجم

A		
(acide) Butyrique	الحامض الزبدى	حامض الزبدىك
(acide) carbonique	حامض الكربون	حامض الكربونيك
(acide) nitreux	حامض نتروز	حامض النتري
Affinité	الفه	ميل
Agitateur	مخوض	مخلط
Alcool pur	كحول خام	كحول صاف
Alliage	اشابة (اي سبيك) -	سبيكة
Amorphe	غير متبلر - لابلورى	لابلورى
Arséniure	زرنيخيد	زرنيخور
Aureux	ذهبوز	ذهبى
B		
Benzine	بنزين عطري	بنزين
Betterave à sucre	البنجر السكرى	الشمندر
Bombe calorimétrique	مسعر الانفجار ، او المسعر القنبلى	المسعر الاحتراقى
C		
Cellule photo-électrique	خلية ضوئية	خلية كهروضوئية
Chaleur d'hydratation	حرارة التادرت	حرارة الاماهة
Chimie minérale	الكيمياء اللاعضوية	الكيمياء المعدنية
Chlorure de chaux	سحق القصر	كلورور الجير
Clarification (d'un liquide)	تنقيه - ترويق	ترويق
Colloïde	غروانى أو شيفراء	غروى
Conservation de l'énergie	بقاء الطاقة	حفظ الطاقة
Cyanure	سيانيد - سيانور	سيانور
E		
Eau dure	الماء العسر	الماء الصلب
Eau mère	السائل الام	الماء الام
Ebullition	غليان فوران	غليان
Ecume	رغوة زبد	رغوة
Energie potentielle	طاقة وضع - طاقة جهد	طاقة وضع
Fluorine bleu ou violet	أزرق جون	فليورين

F		
Fluorure	فلوريد	فلوريد
Four; fourneau	محرقة	فرن
Frittage	تحميص	قلي
G		
Gaz carbonique	غاز حامض الكاربون	غاز الكاربونيك
Gaz d'eau, gaz à l'eau	الغاز المائي	غاز الماء
Gaz de houille	غاز الاستصباح	غاز الانارة
Glucose	سكر عنب	كلوكوز
Glucose	احما - تحميص	تحميص
H		
Halogénure; sel halogène	هاليد	هالوجينور
Homologue	متشاكل - متماثل	متماثل
Hydrogène sulfuré	كبريتيد الهيدروجين	كبريتور الهيدروجين
Hydrogener	درجن	هدرج
Hydrolyser	موه - أو حلما (اي حلال بالماء)	موه - اماه
Hydrosol	سولي مائي ، الايدروسول	هيدروسول
Hydrolyse	تحيو	اماهه
I		
Isotonique	متساوي الاسموزية	متساوي التوتر
Lactose (sucre de lait)	سكر اللبن (لاكتوز)	لاكتسوز
M		
Maltase	ملتاز : خميرة نباتية	خميرة نباتية
Mazout	زيت الوقود	المازوت
Mortier (vase à piler)	هاون	مهراس
N		
Noir de fumée, noir de lampe, noir d'Ivoire	سنام ، سناج	سنام
O		
Obturateur	صمام في (انبوب) حابس	صمام (فني انبوب)
Oléate	الزيتات - الاوليات	الزيتات
Osmose	ارتشاح غشائي (اوزموز)	تنافذ
Oxydant	عامل مؤكسد (م)	مؤكسد
(oxyde noir de) Manganèse; pé- roxyde de manganèse	منجنيز	فوق أكسيد المنجنيز
P		
Perchlorure	فوق الكلوريد	فوق الكلوريد
Phase	صنف	طور
Photosynthèse	الخلاصة : التخليق الضوئي	الضوخلقية
Pigment	الغمرة - الخصب	غمرة
Polymère (corps)	متشاكل التركيب	متعدد التحازات
Polyvalence	تعدد القوى	تعدد التكافؤ
Pression osmotique	ضغط أسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط تنافذي
Pulvérisateur	مذرر	مذرر او مسحق
Prélèvement	عينه	أحيضة
Radiogramme	الطبعة السينية	صورة اشعاعية

المقترح من قبل اللجنة	الوارد في المعجم	
	R	
تبلور	التبلر ثانية	Recristallisation
تصفية	تكريز - تصفية	Rectification
تخلف التكليس	كلس ، او اكسيد الجير	Résidu de calcination
صلابه	حساسة - صلابه	Rigidité
	S	
ختم محكم	ختم هرميسين : (اي بسد محكم)	Scellement hermétique
ملح حيادي	ملح متعادل	Sol neutre
متساوية التوتر	متساوية القوة ، محاليل متساوية القوة	Solution isotonique
محلول نظامي	محلول كفائي	Solution normale
الكير	المنفاخ - الكير	Soufflet
سكر الشمندر	سكر البنجر	Sucre de betterave
تناظر	تمائل	Symétrie
	T	
غريال	شبكة معدنية أو سلكية	Tamis métallique
عيار	قوة السائل	Titre, teneur d'une solution
ياقوت أصفر (زبرجد)	ياقوت اخضر (توباز)	Topaze
	U	
البولة	يوريا (بولينا)	Urée

2 - اضافة المصطلحات التالية التي وقع سهوها على المعجم المذكور :

	A	
حامض الايوديدريك	Acide iodhydrique *	
كحول اولي - ثانوي	Alcool primaire, secondaire	
	B	
ميزان مضبوط	Balance juste	
حمام مائي (I)	Bain Marie	
	C	
الاسمنت	Ciment	
	G	
مجموعه كيمياوية	Groupement chimique	
	L	
الرابطة	Liaison	
	N	
نظامية	Normalité	
	P	
الوزن الحجمي	Poids volumique	
	R	
تنظير اشعاعي	Radiocopie	
	U	
البول	Urine	

(1) اقترحنا في المعجم الحضاري (القسم الاول منه صدر في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي) ترجمة لفظة bain-marie بالتحميم بالحاء بدل ما اقترحه الاستاذ محمود تيمور «الانفاج بالتحميم» .